



## **ХРИСТІЯНСЬКИЙ КАТЕХИЗМ**

ДЛЯ УЖИТКУ ШКІЛЬНИХ ДІТЕЙ І МОЛОДЕЖИ.

— ВКУШІ —

**з псалмами і піснями на славу Божу.**

---

Виданий Властю Самостійної Греческої Церкви в Канаді.

---

## **CHRISTIAN CATECHISM**

FOR THE USE OF SCHOOL CHILDREN AND  
YOUNG PEOPLE.

— Together with

**Psalms and Hymns for the worship of God.**

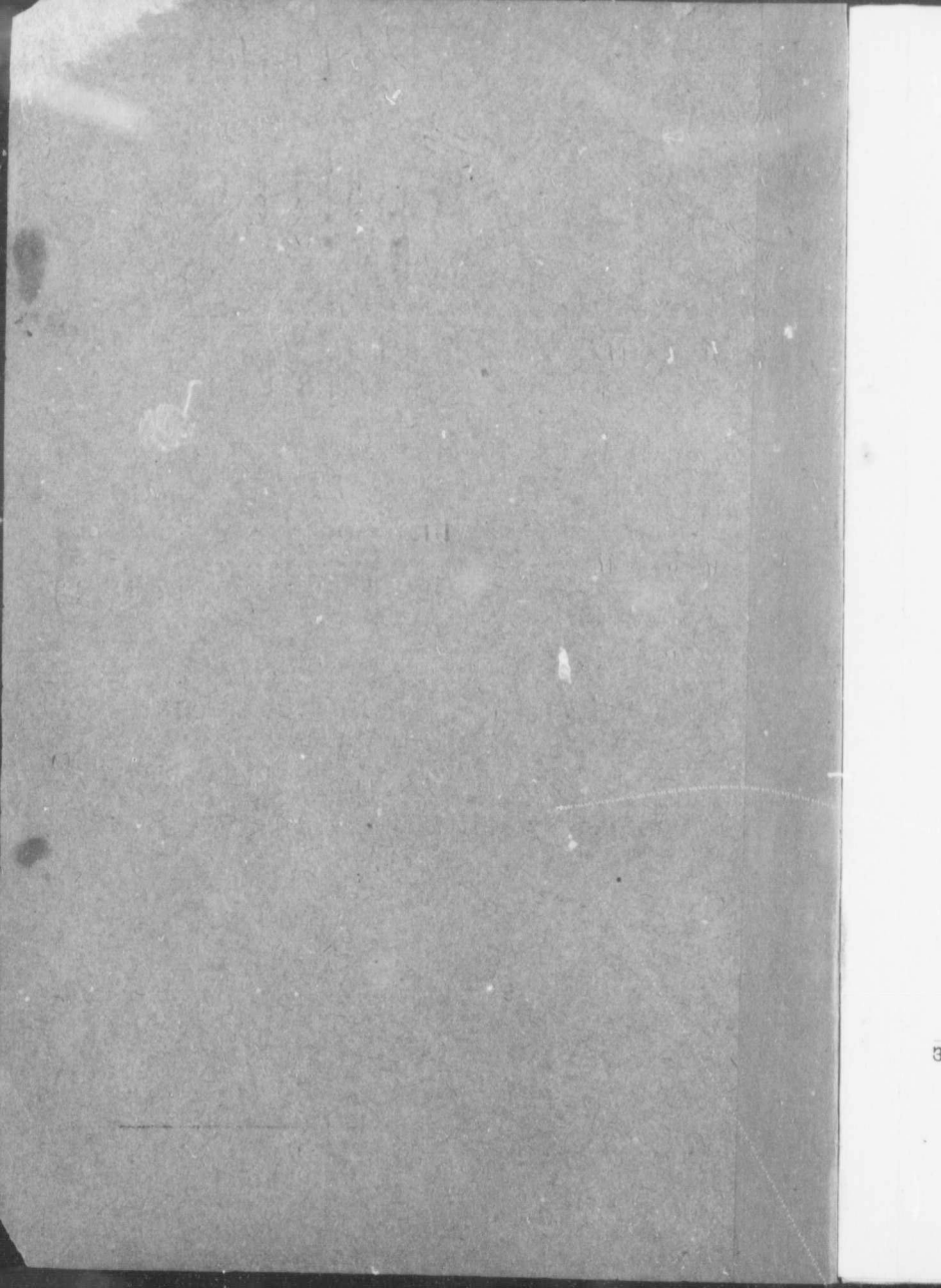
---

Issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada

**Winnipeg 1904.**

---

З друкарні „Кадийского Фармера“.



# ХРИСТІЯНСЬКИЙ КАТЕХИЗМ

ДЛЯ УЖИТКУ ШКІЛЬНИХ ДІТЕЙ І МОЛОДЕЖИ.

---

Виданий Властю Незалежної Грецької Церкви в Канаді.



# CHRISTIAN CATECHISM

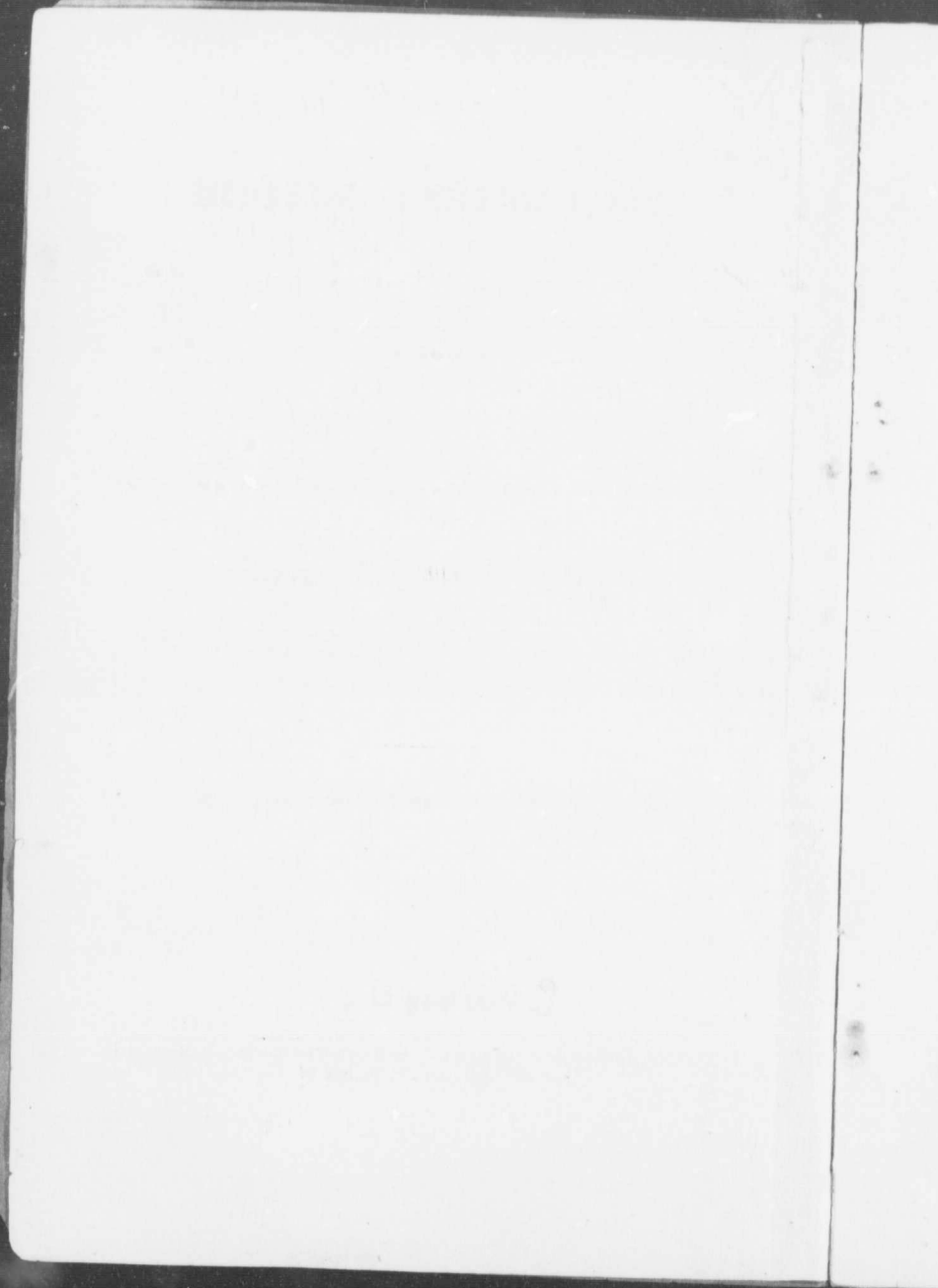
FOR THE USE OF SCHOOLCHILDREN AND  
YOUNG PEOPLE.

---

Issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada

Winnipeg 1904.

З друкарні „Канадійського Фермера“. — Printed by the Canada North West  
Publishing Co., P. O. Box 82.



КАТЕХИЗМ.  
C A T E C H I S M.

---

1. Що є Християнська віра?

Се є віра основана Господом і Спасителем нашим Ісусом Христом, котрий ясно об'явив нам знанє Бога і вічне житє.

2. Хто є Бог?

Бог є Дух вічний, сотворитель, вседержитель, всеблагий, наймудрійший, всемогутій, найсвятійший, найсправедливіший, милосерний і жерело правди.

3. Яким іменем научив нас Ісус призивати Бога?

Отче наш небесний.

4. Чого учить нас імя Отця?

Учить, що Бог сотворив нас на образ і подобіє Своє, що опікує ся нами Своім мудрим провидінєм, і що він любить нас лучше як рідний наш земний отець.

1. What is the Christian religion ?

It is the religion founded by our Lord and Saviour, Jesus Christ, who has brought to us the full knowledge of God and of eternal life.

2. How must we think of God ?

God is the one Eternal Spirit, Creator and Sustainer of all things; He is Love, boundless in wisdom and power, perfect in holiness justice and mercy, and the Source of All Truth.

3. By what name has Jesus taught us to call God ?

Our Father in Heaven.

4. What do we learn from this name of Father ?

We learn than God made us in His own image, that He cares for us by His wise providence, and that He loves us far better than any earthly parent can.

5. Що говорить Ісус о Собі?

Говорить, що є Сином Божим, котрого з великої любови для нас післав Отець на сей свѣт, аби став Спасителем нашим від гріхів.

6. Що є гріх?

Гріх є кожда мисль або чувство, слово або діло, котре противить ся святаму Божому зановини або не доходить до вимагань его.

7. Що приказує нам заповідь Божя?

Що мусимо любити Бога цілим серцем а блекнього як самих себе.

8. Чи можемо ми сповнити се самі собою?

Ні, бо хотий чоловік в початку був сотворений безгрішним, однак понав в непослух, і від тогди ніхто з потомків его не є в змозі сам своєю силою заховати закон божий.

9. Які суть наслідки гріха?

Гріх відлучує чоловіка від Бога, затемнює его жите, приносить ему душевні болі і журбу, а если він не покає ся кінчить у вічній порибели.

5. What does Jesus say about Himself ?

That He is the Son of God, whom the Father in His great love sent into the world to be our Saviour from sin.

6. What is sin ?

Sin is any thought or feeling, word or act which either is contrary to God's holy law, or falls short of what it requires.

7. Say in brief what God's law requires.

That we should love God with our whole heart and our neighbors as ourselves.

8. Are we able of ourselves to do this ?

No; for, although man was made innocent at the first, yet he fell into disobedience, and since then no one of his posterity has been able in his own strength to keep God's law.

9. What are the consequences of sin ?

Sin separates man from God, corrupts his nature, exposes him to manifold pains and griefs, and, unless he repents, must issue in death eternal.

10. Чи можемо ми самі спасти ся від гріха і его наслідків?

Ніяк ні, бо ми не спосібні очистити свої серця. ані принести викуп за наші прогрішення.

11. Як Син Божий спас людий Своїх від гріхів їх?

Для нашого спасенія Він зійшов з небес і воплотив ся з Духа Святаго і Марії Діви, став ся чоловіком, а також був розпятий за нас при Понтійским Пилаті, терпів, умер і був погреблений і воскрес в третій день по шеснадцятим, возніс ся на небо і сидить по правиці Отця.

12. Яке добродійство маємо ми через те, що Син Божий став ся чоловіком?

Маємо посередника межі Богом а людьми. Той, хто яко Бог відкриває нам хто є Бог і яко досконалий чоловік представляє наш рід перед Богом.

13. Які ще добродійства маємо з життя Господа на землі?

Маємо в Нім Чоловіка-Брата, котрий болять серцем о немощах наших, також маємо в Нім досконалий примір того, якими ми маємо бути.

10. Can we deliver ourselves from sin and its consequences?

By no means; for we are unable either to cleanse our own hearts or to make amends for our offences.

11. How did the Son of God save His people from their sins?

For our salvation He came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

12. What benefit have we from the Son of God becoming man?

We have a Mediator between God and men; One who as God reveals to us what God is; and, as perfect Man, represents our race before God.

13. What further benefits have we from our Lord's life on earth?

We have in Him a brotherman who is touched with the feeling of our infirmities, as well as a perfect example of what we ought to be.

14) Чого довершив Він для нас Своєю смертю на Хресті?

Принісши Себе яко безпоручну жертву Богу виповнив потребу божественної св'ятости, відкупив нас від всіх наших гріхів і перервав силу гріха.

15) Чого учить нас Воскресеніє Ісуса?

Оно увіряє нас, що Він довершив діло нашого відкуплення, що власть смерги скінчила ся, а через те що Він живе і ми також будемо жити.

16) Чого учить нас Вознесеніє Єго на небеса?

Що ми маємо в Нім заступника перед Отцем, котрий вічно живе, щоби вступати ся за нами.

17) Чого учить нас се, що Він сидить по правиці Отця?

Що Він возвишений яко Голова і Царь, котрому дана всяка власть на небі і на землі?

18) Як Ісус Христос ще продовжає Своє діло спасенія?

Третою Особою Св'ятої Тройці, Св'ятим Духом, котрий був посланий в Пятидесятницю.

19) Яка є тайна Св'ятої Тройці?

Що Отець, Син і Св'ятий Дух, в Імени котрих хрестимо ся, є один Бог.

14. What did He accomplish for us by His death on the cross ?

By offering Himself a sacrifice without blemish unto God, He fulfilled the requirements of divine holiness, atoned for all our sins and broke the power of sin.

15. What does the resurrection of Jesus teach us ?

It assures us that He has finished the work of our redemption; that the dominion of death is ended; and that because He lives, we shall live also.

16. What do we learn from His ascension into heaven ?

That we have in Him an Advocate with the Father, who ever liveth to make intercession for us.

17. What do we learn from His session at the right hand of God ?

That he is exalted as our Head and King, to whom has been given authority in heaven and on earth.

18. How does Jesus Christ still carry on His work of salvation ?

By the third Person in the blessed Trinity, the Holy Spirit, who was sent forth at Pentecost.

19. What is the mystery of the blessed Trinity ?

That the Father, the Son and the Holy Spirit, into whose name we are baptized, are one God.



20. Що маємо робити щоби  
спасати ся?

Миємо каяти ся за свої  
гріхи і вірувати в Господа  
нашого Ісуса Христа.

21. Що значить каяти ся?

Той, хто щиро кає ся своїм  
гріхів не тільки сповідає ся  
їх з соромом і жалем, но над  
все відвертає ся від них і при-  
вертає ся до Бога, з правди-  
вим бажанем і кріпким поста-  
новленем більше не грішити.

22. Що значить вірувати в  
Господа Ісуса Христа?

Значить, що ми спускаємо  
ся на него яко нашого Учи-  
теля, Спасителя і Господа,  
кладучи всю нашу надію на  
благодать Божу через Него.

23. Яким способом можемо  
ми покутувати і вірувати?

Тайною силою Сьвятого  
Духа, дійствующого благо-  
датно в серцях наших і упо-  
требляющего до тої ціли до-  
роги провидіння і вісти Еван-  
гельскої.

24. Яких добродійств діз-  
наємо, коли покутуємо і ві-  
руємо?

Будучи злученими вірою з  
Христом, гріхи наші задля  
Него даром прощають ся  
нам, серця наші обновляють  
ся і ми стаємо ся дітьми Бо-  
жими і спільними наслідни-  
ками Христовими.

20. What must we do in or-  
der to be saved?

We must repent of our sin and  
believe on the Lord Jesus  
Christ.

21. What is it to repent?

He who truly repents of his  
sin not only confesses it with  
shame and sorrow, but above  
all he turns from it to God with  
sincere desire to be forgiven.  
Ruthen: Absolved and stead-  
fast purpose to sin no more.

22. What is it to believe on  
the Lord Jesus Christ?

It means that we rely on Him  
as our Teacher, Saviour, and  
Lord, putting our whole trust  
in the grace of God through  
Him.

23. How are we enabled to  
repent and believe?

By the secret power of the  
Holy Spirit working graciously  
in our hearts, and using for this  
end providential discipline (Ru-  
then: the ways of God's providence)  
and the message of the  
Gospel.

24. What benefits do we re-  
ceive when we repent and be-  
lieve?

Being united to Christ by  
faith, our sins are freely for-  
given for His sake; our hearts  
are renewed; and we become  
children of God and joint heirs  
with Christ.

25. Як ми можемо віддячити ся Богу за такі великі добродійства?

Коли стараємо ся йти по приміру Спасителя, творячи і сповняючи Волю Небесного Отця.

26. Де находимо Волю Богу коротко виражену?

В десятих Заповідях Божих, пояснених Господом Ісусом Христом.

27. Які маємо Десять Заповідей Божих?

(I) Я єсмь Господь Бог твій, котрий тя вивів з землі Єгипетскої, з дому неволі.

Не будеш мати інших богів крім мене.

(II) Не зробиш собі боввана ні подібного тому що в горі на небозводі, ні що на землі в низу, ні що в воді, під землею, не поклониш ся ему і не будеш служити їм, бо я Господь Бог твій, Бог ревнитель, пошукуючий вини вітців на дітях до третього і четвертого рода, ненавидячих мене; і творячий милість до тисячі родів люблячим Мене і сповняючим заповіді Мої. (Вт. Гл. 4. 5.).

(III) Не зивай імени Господа Бога твого на дармо, тому що Господь не признає невинним того, хто зиває імя его даремно.

25. In what way are we to show ourselves thankful for such great benefits?

By striving to follow the example of Jesus in doing and bearing (Ruthen: doing and fulfilling) the will of our Heavenly Father.

26. Where do we find God's will briefly expressed?

In the Decalogue or Law of the Ten Commandments, as explained by Jesus Christ.

27. Repeat the Ten Commandments.

(I) I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before me.

(II) Thou shalt not make unto thee a graven image, nor the likeness of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me; and showing mercy unto thousands of them that love Me and keep My Commandments.

(III) Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh His Name in vain.

(IV) Памятай щобись день съвятий съвятив; шість днів будеш працювати і робити всяку твою роботу, але сьмий день є днем спокою Господу Богу твоєму; того дня не маєте нічого робити, ані ти, ні твій син, ні твоя донька, ні твій слуга, ні служниця, ні твоя скотина, ні чужинець твій що у тебе находить ся; бо в шістьох днях сотворив Господь небо, землю і море і все що в них є і спочив сегого дня, задля чого благословив Господь сьмий день і осьвятив его.

(V) Шануй вітця твого і матір твою, щобишь довго прожив на землі.

(VI) Не убий.

(VII) Не прелюбодій.

(VIII) Не кради.

(IX) Не свідчи ложно протів ближнього твого.

(X) Не пожелай дому ближнього твого, не пожелай жєви ближнього твого, ні слуги его, ні служницї, ні вола, ні осла, ні жадної річи, котра є ближнього твого.

28. Як Господь научив нас розуміти сей закон?

Він научив, що закон достигає до бажань, побуджень і намірень серця так, що ми не в силі сповнити его, доки

(IV) Remember the Sabbath day to keep it holy; six days shalt thou labour, and do all thy work; but the seventh day is a Sabbath unto the Lord thy God; in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor the stranger that is within thy gates: for in six days the Lord made heaven and earth, the sea and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

(V) Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

(VI) Thou shalt do no murder.

(VII) Thou shalt not commit adultery.

(VIII) Thou shalt not steal.

(IX) Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

(X) Thou shalt not covet thy neighbor's house; thou shalt not covet thy neighbor's wife; nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

28. How has our Lord taught us to understand this law?

He taught that the law reaches to the desires, motives and intentions of the heart, so that we cannot keep it unless

не полюбим Бога цілим нашим серцем а ближнього як самих себе.

(I) Чого учить нас перша заповідь?

Щобисьмо мали одного правдивого Бога за нашого власного Бога і віддавати єму хвалу, котра одному єму належить ся.

(II) Чого учить нас друга заповідь?

Щоби Бога хвалити в душі і в правді без уживання фігур або інших видумок людських а тільки так як Він сам установив.

(III) Чого учить нас третя заповідь?

Щоби ніколи не хулити і ніколи не вимавляти скверних слів а завсе поважати і уживати святаго Імени Божого з глибоким поважанем.

(IV) Чого учить нас четверта заповідь?

Що ми повинні бути ревні в нашій обовязку в шістьох днях тижня, а один день задержати для спочинку і поклоніння Богу; а позаяк Ісус воскрес з мертвих першого дня в тижни, Християне святкують сей день називаючи его днем Господнім або Воскресним.

we love God with our whole heart and our neighbour as ourselves.

(I) What does the First Commandment teach us ?

To take the one living and true God for our own God, and render unto Him the honour which is due to Him alone.

(II) What does the Second Commandment teach us ?

To worship God in spirit and in truth, not by the use of images or other devices of men, but in such ways as He has Himself appointed.

(III) What does the Third Commandment teach us ?

Never to blaspheme and never to utter profane words, but always to regard and use with deep reverence the Holy Name of God.

(IV) What does the Fourth Commandment teach us ?

That we ought to be diligent in our calling during six days of the week, but keep one day hallowed for rest and worship; and because Jesus rose from the dead on the first day of the week, Christians observe that day, calling it the Lord's Day or Resurrection Day.

зап  
ли  
хт  
дп  
(  
зап  
те  
дїт  
гів  
ста  
ват  
буз  
(  
зап  
I  
пр  
чем  
сте  
ню  
ма  
I  
у в  
не  
чу  
лок  
(  
та  
У  
ня,  
ма  
на  
(  
зап  
Е  
зав  
бли

(V) Чого учить нас пята заповідь?

Що Бог дивить ся з особливим поважанем на тих, хто шанує і слухає своїх родичів.

(VI) Чого учить нас шеста заповідь?

Щоби уважати людске життя сьвятим і замість ненавидіти, або ображати наших друзів-людей, хоть би й ворогів, старати ся зі всіх сил заховати їх в здоровлю і добробутю.

(VII) Чого учить нас сема заповідь?

Поважати Божу тайну содружества, щоби сповнити чемність і заховати себе чистим в думці, бесіді і поведіню.

(VIII) Чого учить нас осьма заповідь?

Бути чесними і красними у всіх наших інтересах і ніяк не брати в нелюдский спосіб чужого, ні підступом ні силою.

(IX) Чого учить нас девята заповідь?

Уникати ложного сьвідчення, не зрадити нікого і не обмавляти, не розносити вістий на шкоду нашого ближнього.

(X) Чого учить нас десята заповідь?

Навіть і в серцю своїм не завидувати щастя нашому ближньому, не бажати збави-

(V) What does the Fifth Commandment teach us?

That God regards with special favour those who reverence and obey their parents.

(VI) What does the Sixth Commandment teach us?

To hold human life sacred, and, instead of hating or hurting our fellow-men, even our enemies, to do all we can to preserve them in health and well-being.

(VII) What does the Seventh Commandment teach us?

To honour God's ordinance of marriage, to preserve modesty, and to keep ourselves chaste in thought, speech and behaviour. The essential mark of a true

(VIII) What does the Eighth Commandment teach us?

To be honest and fair in all our dealings, and in no wise to take unbrotherly advantage of another by fraud or force.

(IX) What does the Ninth Commandment teach us?

To avoid false testimony, and never to deceive any one or spread reports to our neighbour's hurt.

(X) What does the Tenth Commandment teach us?

Not even in our heart to grudge our fellow-man his prosperity or desire to derive him of

ти єго того, що є єго власно-  
стею, но всегда ілекати вдя-  
чний і задоволяющий дух.

29. Які умисні средства  
приготовив нам Господь, що-  
би помочи нам вести послу-  
шне жите?

Своє Слово, молитву, съв-  
ті Тайни і духовне сполуче-  
не церкви.

30. Де находимо написане  
Слово Боже?

В Святий Біблії, котра є  
написана через натхнене  
Святого Духа, розказом Бо-  
жого відкриття даного нам за  
наше правило віри і обовяз-  
ку.

31. Що є молитва?

В молитві лучимо ся з Віт-  
цем Небесним, ісповідуємо  
наші гріхи, дякуємо єму за  
всі єго добродійства і молимо  
єго іменем Ісуса Христа о все,  
що Він нам обцяв.

32. Яка є молитва Господ-  
ня?

„Отче наш, іже єси на не-  
бесіх: да съвятить ся імя твоє;  
да приїдет царствіє твоє;  
да будет воля твоя, яко на  
небесі і на землі; хліб наш  
насущний даждь нам днесь;  
і остави нам долги наша, я-  
коже і ми оставляем должни-  
ком нашим; і не введи нас  
во іскушеніє; но ізбави нас  
от лукаваго.

Яко твоє єсть царство і  
сила і слава Отца і Сина і свя-

that which is his, but always  
to cultivate a thankful and con-  
tented spirit.

29. What special means has  
God provided to assist us in  
leading a life of obedience?

His Word, Prayer, the Sacra-  
ments and the Fellowship of  
the Church.

30. Where do we find God's  
Word written?

In the Holy Bible, which is  
the inspired record of God's re-  
velation given to be our rule of  
faith and duty.

31. What is Prayer?

In prayer we commune with  
our Father in heaven, confess  
our sins, give Him thanks for  
all His benefits, and ask in the  
name of Jesus for such things  
as He has promised.

32. Repeat the Lord's Pray-  
er.

“Our Father, which art in  
heaven, hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will  
be done in earth, as it is in  
heaven. Give us this day our  
daily bread, And forgive us our  
trespasses, as we forgive them  
that trespass against us. And  
lead us not into temptation;  
but deliver us from evil; for  
Thine is the Kingdom, the pow-  
er and the glory, for ever and  
ever. Amen.”

таго Духа і нині і присно і во віки віков — Амінь“.

(I) Що значать слова: „да святить ся імя твоє?“

Щоб Отець наш Небесний привів всіх людей до пізнання і поважання єго так, як Ісус об'явив єго, та щоби всюди слава єго хвала була проголошена.

(II) Чого просимо словами „да приїдець царствіє твоє?“

Просимо, щоби Євангеліє могло розголосити ся і перемогло по цілїм сьвітї, доки сила злого не буде знищена а Ісус Христос зананує в кождім серці і зарядить кождим поведенем людського життя.

(III) Що означають слова „да будет воля твоя яко на небеси і на землі?“

Щоби всі люди вели ся до приїмлення сьвятої Божої волі і творили радо все що Він бажає, так, щоби єго сьвятї цілї могли сповнити ся.

(IV) Чого повиннисьмо бажати, коли говоримо „хлїб наш насущний даждь нам днесь?“

Щоби Бог поміг нам в нашій щоденній праці, уготовив те, чого потреба для тіла ратуючи нас від смутку і настроюючи нас на задоволене.

(V) Поясни се прошене: „і остави нам долга наша,

(I) What is meant by the words — “Hallowed be Thy Name ?”

That our Heavenly Father would lead all men to acknowledge and reverence Him as Jesus has made Him known, so that everywhere His glorious praise may be proclaimed.

(II) What do we pray for in the words — “Thy Kingdom come ?”

We pray that the Gospel may spread and prevail in all the world till the power of evil is overthrown and Jesus reigns in every heart and governs every relation of human life.

(III) What is meant by the words — “Thy will be done in earth as it is in heaven ?”

That all men may be led to accept God's holy will, and cheerfully to do whatever He requires, so that His gracious purpose may be fulfilled.

(IV) What shall we desire when we say—“Give us this day our daily bread ?”

That God would prosper our daily labour and provide what is needful for the body, ridding us of anxiety and disposing us to contentment.

(V) Explain this petition — “Forgive us our trespasses as

якоже і ми оставляем должником нашим?"

Тут учить нас Христос, що можемо з вірою просити Бога о відпущене наших гріхів, але, що Він не учинить сего, если ми самі зі щирого серця не прощаємо тим, що нас кривдять.

(VI) Чого просимо послідним прошенем: „не введи нас во іскушення но избави нас от лукаваго?"

Ми благаємо, щоби нам не треба було задля нашої покори віддавати ся покусам і щоби ми були охоронені Христом від сили всякого душевного і тілесного ворога.

33. Що є Св'ята Католицка Церков?

Се є те св'яте товариство людей, віруючих в Ісуса Христа, котре Він сам оснував і котрого сам є одинокою Головою, а також, в котрім Він пробуває Своім Духом; так що хотяй оно утворене з многих товариств, організованих в ріжних обрядах і розкинених по цілім св'іті, однак оно є одно в Нім.

34. Для яких цілий Господь наш оснував Свою церков?

Він з'єднав Свій нарід в се видиме братство для поклонення Богу і для св'ященно-служення Слова і Св'ятих Таїн; для взаїмного будова-

we forgive them that trespass against us."

Here Christ teaches that we may confidently ask God to forgive us our sins, but that He will not do so unless we ourselves from the heart forgive those who have wronged us.

(VI) What do we ask for in the last petition—"Lead us not into temptation, but deliver us from evil?"

We entreat that we may not need, for our humbling, to be exposed to temptations, and that we may be kept by Christ from the power of every spiritual and fleshly enemy.

33. What is the Holy Catholic Church?

It is that holy society of believers in Christ Jesus which He founded, of which He is the only Head, and in which He dwells by His Spirit; so that though made up of many communions, organized in various modes and scattered throughout the world, it is yet One in Him.

34. For what end did our Lord found His Church?

He united His people into this visible brotherhood for the worship of God, and the ministry of the Word and the Sacraments; for mutual edification, the administration of discipline,



ня, для уділювання науки Божої і подвигів Царства єго.

35. Що єсть властивим знаком галузи церкви католицької?

Властивий знак правої галузи католицької церкви є присутність Христа через перебуванє єго Духа, котрий проявляє ся в святім житю і спільности.

36. Що єсть вільна Церков?

Церков, котра не признає нікого головою, тільки Ісуса Христа і тому уживає свого права пояснити і заступати єго закони без обмеження або контролі державної.

37. Хто єсть християнським пастирем?

Християнським пастирем є чоловік покликаний Богом і церквою на учителя Слова Божого і пастиря стада Христового.

38. Як може бути доказана вартість такого служеня?

Рішучим доказом вартости такого служеня єсть признанє від божественної Голови Церкви проявленє в наверненю ся грішників і в будованю тіла Христового.

39. Які суть Тайни Церкви?

Святі обряди (треби) установлені Господом нашим Ісусом і церквою на то, щоби

and the advancement of His Kingdom.

35. What is the essential mark of a true branch of the Catholic Church?

The essential mark of a true branch of the Catholic Church is the presence of Christ, through His indwelling Spirit, manifested in holy life and fellowship.

36. What is a Free Church?

A Church which acknowledges none but Jesus Christ as Head, and therefore exercises its right to interpret and administer His Laws without restraint or control by the State.

37. What is a Christian Minister?

A Christian Minister is one who is called of God and the Church to be a teacher of the Word and a pastor of the flock of Christ.

38. How may the validity of such a ministry be proved?

The decisive proof of a valid ministry is the sanction of the Divine Head of the Church, manifested in the conversion of sinners and the edification of the body of Christ.

39. What are the Sacraments of the Church?

Sacred rites instituted by our Lord Jesus to make more plain by visible signs the inward benefits of the Gospel, to as-

під видимими знаками краще пояснити внутренні евангельски добродійства, упевнити нас в обіцяній Ним ласці, а котрі коли они правильно ужиті, стають ся средством через котре благодать божа входить в серця наші.

40. Кілько маємо святих Тайн?

Православна Греческа Церков визнає сім, а именно: 1) Крещеніє, 2) Міропомазаніє, 3) Покута, 4) Євхаристія, 5) Єлеопомазаніє, 6) Священство, 7) Супружество.

41. Котрі суть найголовніші св. Тайни?

Крещеніє і Тайна Вечера або Євхаристія.

42. Що є видимим знаком при Тайні Крещенія?

Вода, в котрій особа крестить ся во імя Отца і Сина і св. Духа.

43. Яке внутрішнє добродійство сим означає ся?

Омнєте від гріха і нове народженє сповненє Духом Святим у кожного хто кає ся і вірує.

44. Які суть видимі знаки в св. Тайні Євхаристії?

Хлїб і вино, котрі Господь повелїв давати і приймати на спомин Єго смерти на пам'ятку Єго аж доки він прийде.

45. Що означає хлїб і вино

sure us of His promised grace, and, when rightly used to become a means to convey it to our hearts.

40. How many Sacraments are there?

The Orthodox Greek Church say seven, namely: 1 Baptism, 2 Unction with Chrism, 3 Penitence, 4 Communion, 5 Anointing of the sick, 6 Orders, and 7 Matrimony.

41. What are the principal Sacraments?

Baptism and the Lord's Supper, called also Eucharist.

42. What is the visible sign in the Sacrament of Baptism?

Water: wherein the person is baptized into the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

43. What inward benefit does this signify?

The washing away of sin and the new birth wrought by the Holy Spirit in all who repent and believe.

44. What are the outward signs in the Lord's Supper?

Bread and wine; which the Lord has commanded to be given and received for a perpetual memorial of His death.

45. What is signified by bread and wine?

(при Вечері Господній або в Тайні Євхаристії)?

На се питане найлучше відповідає св. Апостол Павло, котрий в десятій Главі Першого свого послання до Коринтян так пише: „Чаша благословлена котру благословляємо, хиба не єсть общеніє крові Христової? Хліб, що переломлюємо, хиба не єсть общеніє тіла Христового? Бо один хліб, одно тіло, ми многі: всі бо від одного хліба причащаємось“.

46. Що приймають ті, котрі в покорі і з вірою приймають св. Сакрамент(Тайну)?

Они духовно кормлять ся Христом яко кормом душі, котрим зміцняють ся і обновляють ся силою для обовязків і проб жити.

47. Чому християне беруть участь в спільности в Вечері Господній або Євхаристії?

Щоби показати своє єдність з Христом, щоби визнати явно свою віру в Него і дати один другому поруку братньої любови.

48. Що єсть головним задоволенем християнина в сім життю?

Що в Христі він єсть Божий, Бог бо творить так, що все, щоб не було, допомагає на добро тим, що люблять єго.

This question is most effectively answered by the Apostle Paul, who in the tenth chapter of his First Epistle to the Corinthians does write: "The Cup of Blessing which we bless, is it not the Communion of the Blood of Christ? The Bread which we break, is it not the Communion of the Body of Christ? For we being many are one bread and one body: for we are all partakers of that one Bread.

46. What do they receive who in penitence and faith partake of this Sacrament?

They feed spiritually upon Christ as the nourishment of the soul, by which they are strengthened and refreshed for the duties and trials of life.

47. Why do Christians partake in common of the Lord's Supper or Eucharist?

To show their oneness in Christ, to confess openly their faith in Him, and to give one another a pledge of brotherly love.

48. What is a Christian's chief comfort in this life?

That in Christ he belongs to God, who makes all things work together for good to them that love Him.

49. Яку надію маємо в виду смерті?

Ми упевнені, що всі котрі усипляють в Христі, суть з Ним і спочивають в спокою і мирі і що, як Він воскрес із мертвих, так також і ми воскреснем і одягнемся прославленими тілами.

50. Що сказав нам Ісус про свій другий прихід на сей світ?

Що в часі знанім тільки Богу, Він явить ся знов в силі, щоби прославити ся в Святих Своїх і бути Судиею живим і мертвим; і що на сго пришествіє ми повинні бути всегда готовими.

51. Що єсть надією християнина в ожиданю будучого віка?

Ми ожидаємо житя вічного де всі спасені Христом узять Бога і наслідують Царство, приготовлене їм від основаня світа.

49. What hope have we in the prospect of death?

We are well assured that all who fall asleep in Christ are with Him in rest and peace; and that even as He rose from the dead, so shall we also rise and be clothed with glorified bodies.

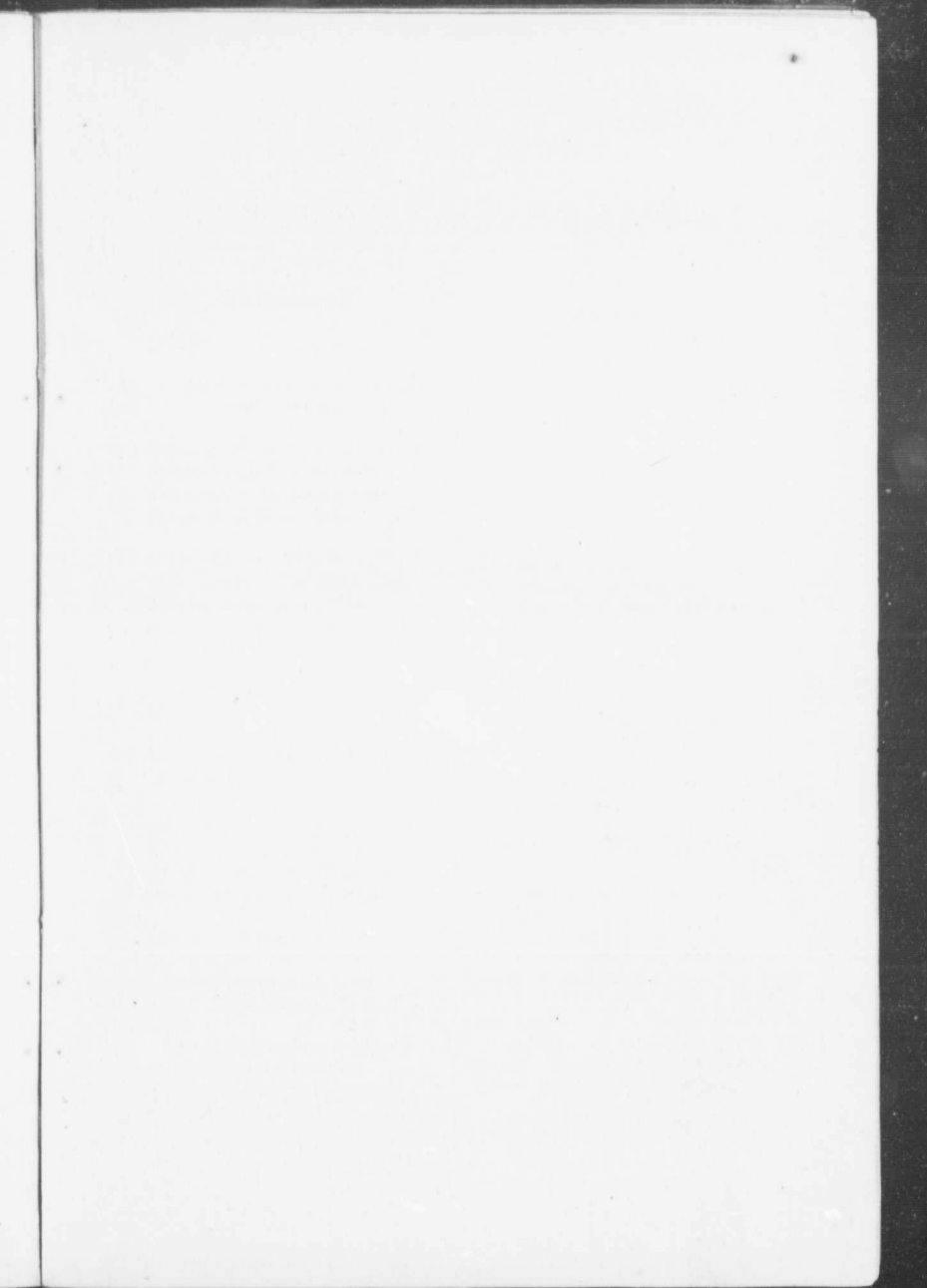
50. What has Jesus told us of His Second Advent?

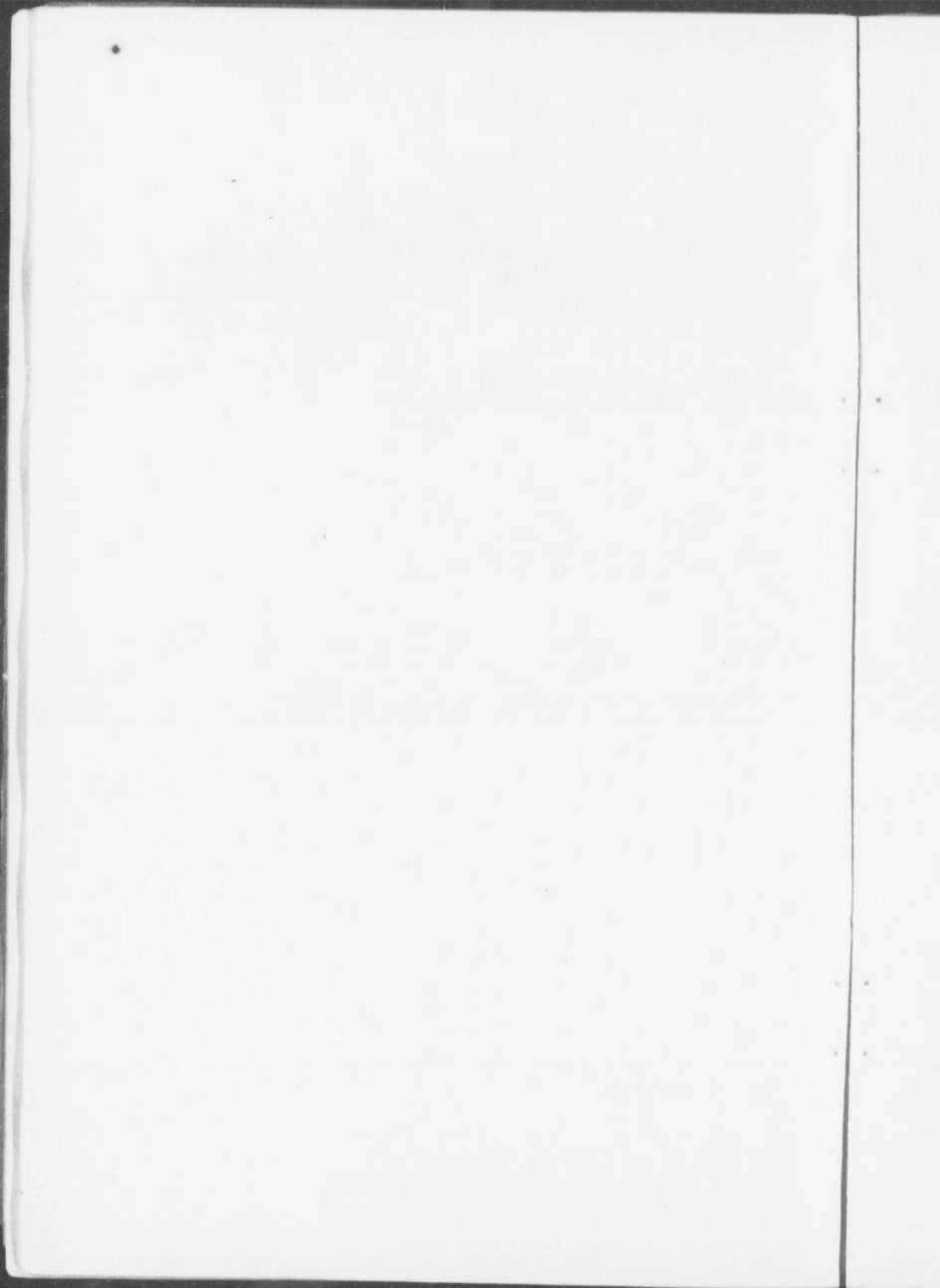
That at a time known only to God, He shall appear again with power, to be glorified in His saints and to be the Judge of the living and the dead; and that for his appearing we should be always ready.

51. What is the Christian's hope concerning the future state?

We look for the life everlasting, wherein all who are saved through Christ shall see God and inherit the Kingdom prepared for them from the foundation of the world.







# ПСАЛЬМИ.

## Псальма І.

Блаженъ мужъ иже не иде на совѣтъ  
нечестивыхъ.

Блаженный хто туди не ходить,  
де раду радять нечестиві,  
хто стежку грішників минає,  
серед злоріків не сідає;

а прихилить ся до Бога,  
всім серцем — до єго закону,  
про заповідь єго святую  
і день і ніч собі міркує.

І буде він — як добре древо,  
посаджене коло криниці,  
що в пору плодом процвітає  
і лист єго не опадає:  
і що він робить, що творить —  
Господь єму допомагає.

Не так, не так ледачим буде:  
ізчезнуть, як пилина в полі;  
як вітер пил з землі зметає,  
так слід їх марно погibaє.

Ото ж не встають нечестиві  
проти благих людей на суді,  
і сила грішних панувати  
у раді праведних не буде.

Господь бо праведних дорогу  
із неба бачить-надзирає,  
а путь ледачий нечестивих  
на віки вічні погibaє.

# PSALMS.

## PSALM I.

Blessed is the man thit walketh nōt in the  
counsel of the ungodly.

That man hath perfect blessedness  
Who walketh not astray  
In counsel of ungodly men,  
Nor stands in sinners' way.

Nor sitteth in the scorner's chair;  
But placeth his delight  
Upon God's law, and meditates  
On his law day and night.

He shall be like a tree that grows  
Set by a river's side,  
Which in its season yields its fruit,  
And green its leaves abide;

And all he doth shall prosper well.  
The wicked are not so;  
But like they are unto the chaff,  
Which wind drives to and fro.

In judgment therefore shall not  
stand  
Such as ungodly are;  
Nor in the assembly of the just  
Shall wicked men appear.

Because the way of godly men  
Is to Jehovah known;  
Whereas the way of wicked men  
Shall quite be overthrown.

## Псальма III.

Господи, что ся умножиша стужа-  
ющіи ми.

Господи, як тих богато,  
що мене стужають!  
Тільки ворогів запеклих  
мені досаджають!

Кілько їх про мою душу,  
про мою убогу,  
розмовляють: що нема їй  
помочи від Бога!

Ти ж, моя ясная славо,  
оборонний щите,  
не даеш мені до дозу  
голову схилити.

Оберну ся я до Бога,  
помолюсь до Його,  
і почує він мій голос  
з Сиону святого.

Я лягаю, спочиваю  
і встаю веселий,  
бо Господь мені в напасти  
не дає пропасти.

Не злякаюсь і десятків  
тисячей народу,  
що на мене підняли ся  
з заходу і сходу.

Встань, ратує мене мій Боже,  
від страшної згуби,  
розбий щелепи безбожним,  
сокруши їм зуби.

В Господа спасенне наше,  
наша часна доля;  
під єго благословенем  
народня воля.

## PSALM III.

Lord, how are they increased that trouble me!

Lord, how do they who trouble me  
Increasingly abound!  
How many are there who uprise  
Against me all around!

O, there are very many who  
Do of my soul forebode;  
'There is no help for him' say they  
'No help for him in God'.

But thou, O Lord Jehova, art  
A shield around me spread;  
My glory art thou also, and  
Th'uplifter of my head.

I cried into the Lord, and he ...  
Heard from his holy hill.  
I laid me down and slept; I woke  
For he sustained me still.

I will not of ten thousand of  
The people be afraid,  
Who have against me round about  
Themselves as foes arrayed.

Arise, O Lord; save me, O God!  
For thou has struck the foe;  
The cheek-bone struck; the teeth  
crushed of  
Th' ungodly with thy blow.

Unto the Lord, the Lord alone  
Salvation appertains:  
Thy blessing on thy people now  
And evermore remains.



## Псалма XV.

Господи, хто обитать в жилищи  
твоемъ.

Господи, хто буде жити  
у твоему домі?

хто осяде на твоему  
Сионі святому?

Той, хто ходить непорочен,  
робить ширю правду, —  
хто добро у серці мислить  
убоному брату,

хто нікому, підлестившись,  
зла не замишляє, —  
хто сусідови докором  
серця не вражає, —

хто ледачих ненавидить,  
добрих поважає, —  
обіцявшись, заложившись,  
слова не ламає, —

хто грошима запомогши,  
лихви не приймає,  
оттакий ніколи в світі  
смутку не дізнає.

## Псалма XVI.

Сохрани мя Господи, яко на тя  
уповахъ.

Господь — пай мій, займанщина,  
ділення моя чиста:  
мені пай мій відділяє,  
де душа моя бажає.

Найлюбіще мені впадо  
серед земель темнолугих,  
і заняв я займанщину  
серед пишної країни.

Господеви моя дяка  
за єго святу пораду:  
моє серце й серед ночі  
про єго міркує правду.

## PSALM XV.

Lord, who shall abide in the tabernacle?

Within thy tabernacle, LORD,  
Who shall abide with thee?  
And in thy high and holy hill  
Who shall a dweller be?

The man that walketh uprightly,  
And worketh righteousness,  
And as he thinketh in his heart,  
So doth he truth express.

Who doth not slander with his  
tongue,  
Nor to his friend doth hurt;  
Nor yet against his neighbor doth  
Take up an ill report.

In whose eyes vile men are des-  
pised;  
But those that God do fear  
He honoreth; and changeth not,  
Though to his hurt he swear.

His coin puts not to usury,  
Nor take reward will he  
Against the guiltless. Who doth  
thus  
Shall never moved be.

## PSALM XVI. (5—11)

Preserve me, o God: for in the I put my  
trust.

God is of mine inheritance  
And cup the portion sure;  
The lot that fallen is to me  
Thou dost maintain secure.

Unto me happily the lines  
In pleasant places fell;  
Yea, the inheritance I have  
In beauty doth excel.

I bless the LORD, because he doth  
By counsel me conduct;  
And in the reasons of the night  
My reins do me instruct.

По велик час Господь сияе  
у мене перед очима:  
одесную він у мене, —  
не подвинусь перед злими.

Веселися ж мое серце,  
величай ся, моя славо,  
і ти радуєсь, мое тіло:  
я на Господа вповаю.

Не зоставиш мою душу  
в пеклі мучитись, боліти,  
не попустиш ти своєму  
преподобному зотліти.

Ти покажеш мені, Боже,  
стежку праведну на світі  
повно щастя коло Тебе,  
радість вічна по правіці.

### Псальма XXIII.

Господь пасеть мя, и ничтоже мя  
лишить.

Господь мене пасе, я нужди не дізнаю;  
на травах я в Него спочивок любий  
[маю;

на води тихі Він веде до водопою,  
і душу веселить вірадою благою.

Веде мене Господь байраками-ярами  
по стежці праведній, за длі своєї слави  
Хоч би спустив ся я і в смертну до-  
[лину,

з Тобою, Боже мій, і там я не загину:

і звідти манивець твій жезл мені  
[покаже,

і палиця твоя дорогу правди вкаже.

В очах у ворогів мене Ти насичаєш,  
намащуєш главу, і кубок мій спов-  
[няєш.

Во віки житиму щедротою Твоею,  
і в Божому дому витатиму душею.

Before me still the LORD I set:  
Since it is so that he  
Doth ever stand at my right hand,  
I shall not moved be.

Because of this my heart is glad,  
And joy shall be exprest  
Even by my glory; and my flesh  
In confidence shall rest.

Because my soul unto the grave  
Shall not be left by thee;  
And thou wilt not thine holy one  
Corruption give to see.

Thou wilt me show the path of life,  
Of joys there is full store  
Before thy face; at thy right hand  
Are pleasures evermore.

### PSALM XXIII.

The Lord is my shepherd; I shall not want.  
The Lord's my shepherd, I'll not  
want,

He makes me down to lie  
In pastures green; he leadeth me  
The quiet waters by.

My soul he doth restore again;  
And me to walk doth make  
Within the paths of righteousness,  
Even for his own name's sake.

Yea, though I walk through  
death's dark vale,  
Yet will I fear none ill;

For thou art with me; and thy rod  
And staff me comfort still.

My table thou hast furnished  
In presence of my foes;

My head thou dost with oil anoint,  
And my cup overflows.

Goodness and mercy all my live  
Shall surely follow me;

And in God's house for evermore  
My dwelling place shall be.

## Псалма XXXIII.

Радується праведніи о Господь.

Да смирить ся перед Богом  
твориво природи,  
і поникнуть головами  
всі земні народи.

Як Він рече — і сталося,  
повелів — создалось,  
сили й розуму від Него  
всика тварь набралась.

Він поганьські радуваня  
в півнець обертає,  
хитрі задуми невірних  
мов той пил зметає.

Тільки Божка думка чиста  
не дізнає шкоди,  
помилшена его серця —  
у роди і роди.

Ой блажен той рід, що вибрав  
Бог у займанщину, —  
той народ, що Бог у него —  
єгова єдиний!

## Псалма XLII.

Имже образомъ желяеть елень на  
источники водныя: сице желяеть

душа моя къ тебѣ оже.

Як той олень водошійла  
у степу шукає,  
так душа моя до Тебе,  
Боже мій, жадає.

Возжадала вона к Богу  
кріпкому, живому:  
ой коли прийду-явлю ся  
видові святому!

День і ніч сумую, плачу,  
слізми хліб мій взяв ся,  
бо що-дня мені говорять:  
„Де ж твій Бог дівав ся?“

## PSALM XXXIII. (8—12)

Rejoice in the Lord, O ye righteous.  
Let earth, and all that live therein,  
With reverence fear the Lord;  
Dread him with one accord.  
Let all the world's inhabitants

For he did speak the word, and  
done

It was without delay;  
Established it firmly stood,  
Whatever he did say.

The Lord the counsel brings to  
nought

Which heathen folk do take;  
And what the peoples do devise  
Of none effect doth make. m

O but the counsel of the Lord  
Doth stand for ever sure;  
And of his heart the purposes  
From age to age endure.

That nation blessed is, whose God  
Jehovah is, and those  
A blessed people are, whom for  
His heritage he chose.

## PSALM XLII. (1—4, 7, 8, 11)

As the hart panteth after the wrter brooks.  
so panteth my soul after thee, O God.

As pants the hart for water-  
brooks

My soul pants, Lord, for thee;  
For God, the living God, I thirst;  
God's courts when shall I see?

My tears have unto me been meat,  
Both in the night and day,  
While unto me continually,  
Where is thy God? they say.

My soul within me I pour out  
When this I think upon;  
Because that with the multitude  
I heretofore had gone;

Спогадаю—серце тале —  
про Твою Господу,  
як я в свято пишне, гучне  
йшов серед народу.

Чого тужиш та сумуєш,  
душе моя вбога?  
не засмучуй мене тяжко  
уповай на Бога.

Бездна бездну призиває:  
стогнуть водопади.  
Твої води через мене  
ринуть без ошали.

Та Господь у день печали  
мені милость явить;  
Бога житиї моя пісня  
серед ночі славить.

Чого тужиш та сумуєш,  
душе моя вбога?  
ще я буду веселитись:  
уповай на Бога.

### Псалма LIII.

Рече безумень вь сердцѣ своемь  
своємь нѣсть Бога.

Рече безумен в своїм серці:  
„Немає Бога“. — Розопієли  
і омерзлиє в починаннях,  
ніхто не творить благостинї.

Приникне Бог на землю з неба:  
чи є людина між народом,  
що волю Божу розуміє  
і правди Божої шукає?

Всі відвернули ся від правди,  
всі зледашіли, розопієли,  
нема благого ні одного,  
ніхто не творить благостинї.

With them into God's house I went  
With voice of joy and praise;  
Yea, with the multitude that kept  
The solemn holy days.

At noise of thy great water-spouts  
Deep unto deep doth call;  
Thy breaking waves pass over me,  
Yea, and thy billows all.

His loving kindness yet the LORD  
Command will in the day;  
His song is with me in the nigat,  
To God, my life, I'll pray.

Why art thou then cast down, my  
soul?  
What should discourage thee?  
And why with vexing thoughts art  
thou  
Disquieted in me?

Still trust in God; for him to  
praise  
Good cause I yet shall have:  
He of my countenance is the  
health,  
My God that doth me save.

### PSALM LIII.

1. The fool hath said in his  
heart, There is no God. Corrupt  
are they and have done abominable  
iniquity: there is none that doeth  
good.

2. God looked down from hea-  
ven upon the children of men, to  
see if there were any that did un-  
derstand, that did seek God.

3. Every one of them is gone  
back; they are altogether become  
filthy: there is none that doeth  
good, no, not one.

Чи  
усі  
хто  
на

Стр  
де  
Гос  
хто  
і ос  
бо

Хто  
хто  
Пат  
воз

Пр  
Ой  
за  
зась  
не

Бо  
ні  
Він  
ці

Сот  
і  
Прг  
єс

Він  
ні  
ход  
пі

Чи вже з сего не зрозуміють  
 усі хто робить беззаконне,  
 хто жре людей, мов хліб насущний,  
 на поміч Бога не призвавши?

Стривожать ся великим страхом  
 де страху не було й немає;  
 Господь бо кости тих розсилав,  
 хто ополчить ся проти Тебе,  
 і осоромиш нечестивих,  
 бо їм нема ратунку в Бозі.

Хто, дасть Израїлю спасення?  
 хто від Сиону нам допоможе?  
 Ратуй, ратуй нас із неволі  
 повзвели народ свій, Боже!

### Псалма ХСV.

**Приндітьте возрадуемєся Госпсдеви.**

Ой прийдітьте, звеселітьте,  
 заспіваймо Спасу,  
 заспіваймо поклонившись  
 нову псалму нашу.

Бо Господь наш владикує  
 над всіма богами;  
 Він царює глубинами,  
 править висотами.

Сотворив Він всю вселенну  
 і море і сушу.  
 Приклонімо перед Богом  
 смиренную душу.

Він — Господь наш, а ми — люде  
 пам'яті сьвятої:  
 ходим тихо, як овечки  
 під єго рукою.

4. Have the workers of iniquity  
 no knowledge? who eat up my  
 people as they eat bread: they  
 have not called upon God.

5. There were they in great  
 fear, where no fear was: for God  
 hath scattered the bones of him  
 that encampeth against thee: thou  
 hast put them to shame, because  
 God hath despised them.

6. Oh that the salvation of Is-  
 rael were come out of Zion! When  
 God bringeth back the captivity of  
 his people, Jacob shall rejoice, and  
 Israel shall be glad.

### PSALM XCV. (1—6)

O come, let us sing unto the LORD.

O come, let us sing to the LORD,  
 To him our voices raise,  
 With joyful noise let us the rock  
 Of our salvation praise.

Let us before his presence come  
 With praise and thankful voice;  
 Let us sing psalms to him with  
 grace,  
 And make a joyful noise.

The LORD's a great God and  
 great King,

Above all gods he is.  
 The depths of earth are in his  
 hand,

The heights of hills are his.

To him the spacious sea belongs,  
 For he the same did make;  
 The dry land also from his hands  
 Its form at first did take.

O come and let us worship him,  
 Let us bow down withal,  
 And on our knees before the LORD  
 Our Maker let us fall.

## Псалма С.

Воскликните Господеві вся земля.

Живучий на землі народ,  
Прийдіте Господа хвалім,  
Служите з трепетом єму,  
Прийдіт возрадуйте ся в Нім.

Пізнайте, що Господь єсть Бог,  
Що нас із праху сотворив,  
Він кормить нас, одержує  
І за овець своїх вмінив.

Входіт же в брами ви єго  
З хвалою Богу на устах;  
Най псалми ваші голосять  
І во святих єго дворах.

Бо Господь наш святий, благий;  
Най хвалить єго чоловік,  
Бо непохитно милости  
І правда єго в вік і вік.

## Псалма СIII.

Благослови душе моя Господа и вся  
внутренняя моя имя святое єго.

Благослови, душе моя,  
святе имя Господне,  
і ти, утробо моя, слав  
добро єго безднє.

Благослови, душе моя,  
Царя небес искренно;  
за всі дари єго руки  
благодари щоденно.

## PSALM C.

Make a joyful noise unto the LORD. all ye  
lands.

*(In this psalm the meter is exact-  
ly the same in both languages and can  
be sung on the same tune.)*

All people that on earth do dwell,  
Sing to the LORD with cheerful  
voice.

Him serve with mirth, his praise  
forth tell,  
Come ye before him and rejoice.

Know that the LORD is God in-  
deed;

Without our aid he did us make,  
We are his flock, he doth us feed,  
And for his sheep he doth us  
take.

O enter then his gates with praise,  
Approach with joy his courts  
unto:

Praise loud and bless his name  
always,

For it is seemly so to do.

For why? the LORD our God  
is good,  
His mercy is forever sure;  
His truth at all times firmly  
stood,  
And shall from age to age en-  
dure.

## PSALM CIII.

Bless the Lord, O my soul, and all that is  
within me, bless his holy name.

O thou my soul, bless God the  
LORD;

And all that in me is  
Be stirred up his holy name  
To magnify and bless.

Прощає він твої гріхи.  
недуги ізпіляє,  
від пагуби тебе хранить,  
щедротами вінчає.

Чого жадаетш, Він дає  
на добрую потребу:  
ти молодієш, як орел,  
збиваючись під небо.

Обиженім дає Він суд  
і правду проти злющих;  
подав Мойсеєви закон  
про всі роди грядущі.

Благий Господь, не хутко нам  
на гнів єго підняти;  
Він милосердний, до кінця  
не буде нас карати.

Не по гріхам дає Господь  
не по людським заслугам:  
як небо високо стоїть,  
так щедрить своїм слугам.

Як захід за степи й моря  
від сходу віддалив ся,  
так віддалив гріхи від нас,  
на нас не прогнівив ся.

Як батько жалує дітей  
і щедрить їх дарами,  
так щедрі руки розпростер  
благий Господь над нами.

Бо знає, як постали ми  
і звідкіля взяли ся,  
що той же попід, той же прах,  
та в гору підняли ся.

Бо чоловік — як та трава,  
що в поли зеленіє:  
промчить ся буря по над ним —  
і прах єго розвіє.

А Божя милість в віку в вік  
на добрих і правдивих,  
що заповідь єго повнять  
посеред нечестивих.

Bless, O my soul, the LORD thy  
God,

And not forgetful be  
Of all his gracious benefits  
He hath bestowed on thee.

All thine iniquities who doth  
Most graciously forgive:  
Who thy diseases all and pains  
Doth heal and thee relieve.

Who with abundance of good  
things

Doth satisfy thy mouth;  
So that, even as the eagle's age,  
Renewed is thy youth.

God righteous judgment executes  
For all oppressed ones.  
His ways to Moses, he his acts  
Made known to Israel's sons.

The LORD is of compassion full,  
And gracious he is found;  
To anger he is very slow,  
In mercy doth abound.

He will not chide continually,  
Nor keep his anger still.  
With us he dealt not as we sinned  
Nor did requite our ill.

As far as east is distant from  
The west, so far hath he  
From us removed, in his love  
All our iniquity.

Such pity as a father hath  
Unto his children dear;  
Like pity shows the LORD to such  
As worship him in fear.

For he remembers we are dust,  
And he our frame well knows,  
Frail man, his days are like the  
grass,  
As flower in field he grows.

For over it the wind doth pass,  
And it away is gone;  
And of the place where once it was  
It shall no more be known.

Господь на небі свій престол  
поставив осияний,  
і осиянув під царство світ,  
моря і океани.

Благословіть, хваліть єго,  
всі ангели Господні,  
що творять волю пресвяту,  
повнять єго закони!

Благословіть, хваліть єго,  
покірні єго слуги,  
всі войства єго святі,  
небесні потуги!

Благослови, хвали єго,  
все твориво безодне!  
благослови, душе моя,  
святе имя Господне!

### Псальма СХХVII.

ще не Господь созиждеть домъ,  
всуге трудишася зиндаущи.

Коли не Бог поставить хату,  
працюють марно будівничі;  
коли не Бог заступить город,  
не встережуть єго стражничі.

Шкода вам рано уставати  
і пізно кидати роботу:  
їсте ви хліб свій потомившись.  
спочине праведний в охоту.

Найкращий дар Господень — діти,  
за тихий побит нагорода.  
Як стрілами рука потужна,  
синами добрими — господа.

Щасливий, хто собі завчасу  
стрілками сагайдак исповнить;  
щасливий, хто поміж синами  
за ворітьми з людьми говорить.

But unto them that do him lear  
God's mercy never ends;  
And to their children's children  
still

His righteousness extends.

The LORD preparéd hath his  
throne

In heavens firm to stand;  
And everything that being hath  
His kingdom doth command.

O ye his angels, that excel  
In strenght, bless ye the LORD;  
Ye who obey what he commands,  
And hearken to his word.

O bless and magnify the LORD,  
Ye glorious hosts of his;  
Ye ministers, that do fulfil  
Whate'er his pleasure is.

O bless the LORD, all ye his  
works,

Wherewith the world is stored  
In his dominions everywhere.

My soul, bless thou the LORD.

### PSALM CXXVII.

Except the LORD build the house,  
they labour in vain that build it:  
except the LORD waketh the city,  
the watchman waketh but in  
vain.

It is vain for you to rise up early,  
to sit up late, to eat the bread  
of sorrows: for so he giveth his  
beloved sleep.

Lo, children are an heritage of  
the LORD: and the fruit of the  
womb is his reward.

As arrows are in the hand of a  
mighty man, so are children of  
the youth.

Happy is the man that has his  
quiver full of them: they shall  
not be ashamed, but they shall  
speak with their enemies in the  
gate.



## Псалма CXXVIII.

Блажені всі боящієся Господа.

Блажен хто Господа боїть ся  
і ходить Божими путями;  
щасливий будеш, звеселиєся  
своїми щирими трудами.

Жона в тебе — як плодovита  
лоза серед твого дому;  
сини — як те масличне вітє  
кругом твого ситного столу.

Благословляє Господь щедро  
хто заповідь Его шанує,  
благословить тебе з Сиону,  
твою господа обдарує.

Обгорне упокій жаданий  
тебе серед Єрусалима,  
і у синів твоїх побачиш  
синів і дочок на колінах.

## Псалма CXXIX.

Множицею брашася со мною  
отъ юности моея.

„Богацько витерпів я муки, —  
нехай благий Израїль скаже, —  
багацько від самого малку,  
та Божа правда не поляже.

На спині в мене мов плугами  
орали орачі бє божні,  
та позарівнював руками  
Господь глибокі борозни.“

Нехай побє недлюдський сором  
всіх ненавидників Сиона;  
да будуть, як трава на стрісі,  
що поки вирвуть, вона сохне;  
що жнець не забере у жменю,  
у сніп вязальниця не звяже,  
і мимохідь: „помагайбіг  
на діло праведне“ не скаже.

## PSALM CXXVIII.

Blessed is every one that feareth the Lo

Blest the man who fears Jehovah,  
Walking ever in his ways;  
Thou shalt eat of thy hands'  
labor,

And be happy all thy days.

Like a vine in fruit abounding,  
In thy house thy wife is found;  
And like olive-plants, thy children  
Compassing thy table round.

Lo, on him that fears Jehovah

Shall this blessedness attend;  
Thus Jehovah out of Zion  
Shall to thee his blessings send.

Thou shalt see Jerusalem prosper.

Long as thou on earth shalt  
dwell;

Thou shalt see thy children's chil-  
children,

And the peace of Israel.

## PSALM CXXIX.

Many a time have they afflicted me from my  
youth.

“Oft have they,” now may Isr'el  
say,

“Me from my youth assail'd;

“Yea oft distress'd me from my  
youth,

“Yet they have not prevail'd.”

The plowers plowed upon my back.

“Long they their furrows drew.

“The LORD is just, the cords hath  
he

“Of wicked men cut through.”

Confound all those who Zion hate,

Let them be backward thrown;

As grain on house-tops be, which  
fades

Before it is well grown.

Whereof the mower getteth not

Enough to fill his hand;

Nor yet his bosom loadeth he

Who ties the sheaves in band.

## Псалма СXXXI.

Господи, не вознесся сердце мое.

Господи, я гордим сердцем  
не несуся в гору,  
і сніма в високоств—  
до Твого двору.

У діла Твої великі,  
у причини скриті  
я не входжу: не мені їх  
розумом судити.

Я у Господа благого—  
як мала дитина,  
що сповиту біля себе  
мати положила.

Як дитина-немовлятко —  
душа моя вбога:  
да вповає чистим сердцем  
праведний на Бога.

## Псалма СXXXIII.

Се что добро, или что красно, но  
сже жити братіи вкупѣ.

Що за добре, що за любо  
всім братам у купі жити!  
мов Аронові пахущим  
миром голову мастити.

Любо пахощі стікають  
на браду, браду Ароноу:  
так єрмонські роси кроплять  
гору тучною Синою.

Кроплять стиха, і не сякнуць  
благодатні Божі ріки:  
у благих братів достатки  
не поменшають во віки.

## PSALM CXXXI.

Lord, my heart is not haughty.

My heart, LORD, is not arrogant  
Nor lofty is mine eye;  
Nor meddle I in matters great,  
Or things for me too high.

As a child of his mother wean'd,  
Have I with spirit mild  
Surely behaved myself: my soul  
Is as a weaned child.

O let the hope of Israel  
All in Jehovah be,  
From this time henceforth, even on  
Unto eternity.

## PSALM CXXXIII.

Behold, how good and how pleasant it is for  
brethren to dwell together in unity.

Behold, how good and pleasant,  
And how becoming well,  
Where brethren all united  
In peace together dwell.

'Tis like the precious ointment  
That on the head did flow,  
Which down the beard of Aaron  
Did o'er his vesture go.

Like dews which on Mount Her-  
mon  
And Zion hills descend;  
There God commands the blessing,  
Life that shall never end

## Псальма CXLI.

Господи, возвахъ нъ тебѣ, услыши  
мя.

Господи, зову до Тебе,  
почуй голос мого сердца,  
і нехай моя молитва  
аж до неба вознесеть ся, —

вознесеть ся, як кадило  
добровонне пред Тобою,  
простягане рук молящих  
стане жертвою святою.

Положи мені хранило  
на язык, щоб я пустого  
не сказав; уста невірні  
оградив від слова злого.

Не давай моему серцю  
до ледачих прихилитись,  
і нехай во вік не буду  
людським лихом веселитись.

## PSALM CXLI. (1—4)

Lord' I cry unto thee: make haste unto me.

O LORD, I unto thee do cry,  
Do thou make haste to me,  
And give an ear unto my voice,  
Whene'er I cry to thee.

As incense let my prayer, O  
LORD,

Be ordered in thine eyes;  
Accept the lifting of my hands  
As th' evening sacrifice.

Set, LORD, a watch before my  
mouth,

Keep of my lips the door.  
Nor let my heart be turned aside  
To sins I should abhor.

To practise wicked works with  
men

That work iniquity;  
And of their dainties let me not  
With them partaker be.

*The meter in both languages does not correspond, except in Psalms C and CIII, where the song in both languages can fall in with the same tune.*



# ХРИСТИЯНСЬКІ | CHRISTIAN HYMNS. ГІМНИ.

*(In all the following hymns the meter is exactly the same in both versions and therefore the hymns can be sung on the same tune in both languages.)*

## № 1. Воїнство Христово.

Воїнство Христово, виступай в похід  
Славний хрест піднявши за Христом  
[у слід.  
Наш небесний Гетьман пійшов на-  
[перед;  
Хоругов побідну зоймем посеред.

(Х о р) Воїнство Христово, виступай  
[в похід,  
Славний хрест піднявши за Христом  
[у слід!

Хрестом Ісуса розженем врага;  
Побіда Христова всім нам дорога!  
Некольні основи дрожать від хвали:  
Хвалу Богу треба, щоб ви вознесли.

Як сильное войско Церков гомонить.  
Брати ми ступаєм де Господь велить  
Ми не розділені, одно тіло ми,  
Ми одно по вірі, одно по любви.

Корони й престоли можуть впасти всі  
Но Церков Христова стоїть на скалі;  
Ворота некольні їй не побідять,  
Словеса Христові на віки стоять.

## No. 1. Onward Christian Soldiers.

- Onward, Christian soldiers,  
marching as to war,  
Looking unto Jesus, who is  
gone before.  
Christ, the Royal Master, leads  
against the foe,  
Forward into battle, see His  
banners go.
- 2 At the name of Jesus, Satan's  
host doth flee;  
On, then, Christian soldiers, on  
to victory!  
Hell's foundations quiver at the  
shout of praise:  
Brothers, lift your voices; loud  
your anthems raise.
- 3 Like a mighty army, moves the  
Church of God;  
Brothers, we are treading where  
the saints have trod:  
We are not divided, all one body  
we—  
One in hope and doctrine, one  
in charity.
- 4 Crowns and thrones may per-  
ish, kingdoms rise and wane;  
But the Church of Jesus con-  
stant will remain:  
Gates of hell can never 'gainst  
that Church prevail:  
We have Christ's own promise,  
that can never fail.

Вперед діти Божі біжіть в наш табір;  
Під один лучім ся Христовий прапор.  
Слава, честь і сила Господу Христу  
Ангели і люди піснь поють святу.

### № 2. На хрест чудний як я дивлюсь.

На хрест чудний як я дивлюсь,  
Де мій Спаситель був розпят.  
Богатств земних я соромлюсь  
І дух мій жалостю обят.

У Спаса я тепер прийняв,  
І мир хрестом его надбав  
Котрим мені весь світ розпят,  
А я розпятий світу став.

З его чола і з рук, і з ніг  
Любов і жаль явив Творець,  
І хтоб терневий знати міг,  
Дорозший від сего вінець.

Слїб світа скарби дав всего,  
Булаб се жертва ще мала  
Любви той, що Христа мого  
Для мене з небеса звела.

### № 3. З небес Своїх ла- зурних.

З небес Своїх лазурних  
Господь приде,  
Не спячих нас і добрих  
Най він найде!  
Світільники горючі  
В наших руках,

5 Onward, then, ye people, join  
our happy throng;  
Blend with ours your voices in  
the triumph-song;  
Glory, praise, and honor unto  
Christ the King,  
This through countless ages  
men and angels sing.

### № 2. When I Survey the Wondrous Cross.

When I survey the wondrous cross  
On which the Prince of Glory died,  
My richest gain I count but loss,  
And pour contempt on all my  
pride.

2. Forbid it, Lord, that I should  
boast,  
Save in the death of Christ my  
God;

All the vain things that charm me  
most  
I sacrifice them to His blood.

3. See from His head, His hands,  
His feet,  
Sorrow and love flow mingled  
down!

Did e'er such love and sorrow  
meet,  
Or thorns compose so rich a  
crown?

4. Were the whole realm of nature  
mine,  
That were a present far too small;  
Love so amazing, so divine,  
Demands my soul, my life, my all.

### № 3. When Jesus Comes.

1. Down life's dark vale we  
wander,

Till Jesus comes;  
We watch and wait and wonder,  
Till Jesus comes.  
Oh, let my lamp be burning,  
When Jesus comes;

Любов і ожидає  
В наших серцях.

Хор: Всі радості даруя,  
Господь приде,  
Все небо аллилуя  
Єму веде.  
Земля вся обновить ся  
Вічнов красов  
І славов озарить ся  
Єго святов.

Забудем дни нещастя,  
Господь прийде,  
Настане мир і щастя  
Господь прийде,  
Ісчезнуть всі сомніня  
Господь приде,  
І слези утомліня  
Господь приде.

Він знає як устали  
Ми на путі.  
Як часто увивали  
Свій хрест несли.  
Він здойме всі турботи,  
Коли прийде.  
Повний своєї доброти  
Господь прийде.

#### № 4. Моя молитва.

Дай святість мні Боже,  
Дай смирість, твій страх,  
Дай силу в страданях,  
Дай плач о гріхах.  
Додай в Христа віри  
І любви к нему,  
Дай радість в молятві  
І в службі єму.

Дай ми благодарність  
За жертву твою,  
Себе на твій оltар  
Я знов віддаю.

For Him my soul be yearning,  
When Jesus comes.

#### CHORUS.

All joy His loved ones bringing,  
When Jesus comes;  
All praise thro' heaven ringing,  
When Jesus comes,  
All beauty bright and vernal,  
When Jesus comes;  
All glory grand, eternal,  
When Jesus comes.

#### 2. No more heart-pangs nor sadness,

When Jesus comes;  
All peace, and joy, and gladness,  
When Jesus comes.  
All doubts and fears will vanish,  
When Jesus comes;  
All gloom His face will banish,  
When Jesus comes.

#### 3. He'll know the way was dreary,

When Jesus comes;  
He'll know the feet grew weary,  
When Jesus comes.  
He'll know what griefs oppressed  
me,  
When Jesus comes;  
Oh, how His arm will rest me!  
When Jesus comes.

#### No. 4. My Prayer.

1. More holiness give me,  
More strivings within;  
More patience in suffering,  
More sorrow for sin;  
More faith in my Saviour,  
More sense of His care,  
More joy in His service,  
More purpose in prayer.

2. More gratitude give me,  
More trust in the LORD;  
More zeal for His glory,  
More hope in His word;

Хочу взявши хрест мій  
За Спасом іти,  
єму хочу в жертву  
Себе принести.

Дай чистое серце  
І дух правий мій,  
Все кинути земне  
Стремітись к тобі.  
Вінець щоб одержав  
За правду в борбі,  
Найкраща мій радість  
Служити тобі.

## № 5. Кріпко я вірю.

Кріпко я вірю, що Ісус мій Спас  
Хрестний мушк прийав Ти за нас.  
Грішне Ти серце моє убилити  
Духом владичним мене оживив.

ХОР:

Спасу що-денно моя хвала,  
Бо єго милость мене спасла.  
Спасу що-денно моя хвала,  
Бо єго милость мене спасла.

Звучно голосить побідний сей глас,  
Хрестною смертю избавив він нас.  
Ал, або ворог чи схибнуть мене?  
Певний, безпечний єсмь я у Тебе.

Чудний і повний нам мир і покров,  
Маю привіт я у Бога з Тобов.  
В жертву Тобі свою душу яб дав,  
Яб умаляв ся Тиб возрастає.

More tears for His sorrows,  
More pain at His grief;  
More meekness in trial,  
More praise for relief

3. More purity give me,  
More strenght to o'ерcome;  
More freedom from earth-stains,  
More longing for home;  
More fit for the kingdom,  
More used would I be,  
More blessed and holy,  
More, Saviour, like Thee.

## No. 5. Blessed Assurance.

1. Blessed assurance — Jesus is  
mine!  
Oh, what a foretaste of glory  
divine!  
Heir of salvation, purchase of  
God;  
Born of His Spirit, washed in His  
blood.

CHORUS.

This is my story, this is my song,  
Praising my Saviour all the day  
long;  
This is my story, this is my song,  
Praising my Saviour all the day  
long.

2. Perfect submission, perfect  
delight,  
Visions of rapture burst on my  
sight;  
Angels descending, bring from  
above  
Echoes of mercy, whispers of love.

3. Perfect submission, all is at  
rest,  
I in my Saviour am happy and  
blest;  
Watching and waiting, looking  
above,  
Filled with His goodness, lost in  
His love.

## № 6. Огненні язика.

Брати, сестри в піснях звучних  
 Оголосім Божий храм  
 І скажім ми перед світом,  
 Що велів Спаситель нам.  
 З нас Ісус здоймив окови  
 Піснь він нам вложив в уста:  
 Піснь огненну і котрою  
 Прославляєм ми Христа.

\* \* \*

Горе тому хто слова ті  
 В серцю хоче утаїть  
 Ми повинні перед світом  
 О Христі благовістити.  
 Укривати слово Боже  
 Гіркий серцю єсть тягар  
 Мусим ми сказати світу  
 Що воскрес Христос наш Цар.

\* \* \*

Слово Боже дремля  
 В серцю все таїв своїм,  
 А воно єго томило  
 І огнем горіло в нім.  
 Но терпіння пророка  
 Благодать перемогла  
 І із уст єго огняних  
 Вість небесна потекла.

\* \* \*

Архирей наш небесний  
 Жертвою хреста свого  
 Беззаконія очистить  
 І гріх серця нашого.  
 Знов поплинуть пісні наші  
 Як ріки могутий рух,  
 Просвітить нас язиками  
 Огняними Святий Дух.

\* \* \*

## No. 6. The Cloven Tongues.

Brethren, let the love of Jesus  
 Set your hearts and lips ablaze,  
 And resound within his temple  
 In melodius songs of praise.  
 Jesus broke our bonds in sunder,  
 Taught us his new song to sing;  
 Let the world amazed and spell-bound  
 With our songs of praises ring.

2. Woe to me if I this Gospel  
 Fail to publish to the world;  
 Let my Saviour's glorious banner  
 In its splendour be unfurled.  
 What a burden 'tis to tarry  
 After hearing God's command,  
 When he bids us forth to publish,  
 That his kingdom is at hand.

3. When the prophet Jeremiah  
 Would God's message no more  
 bear,  
 It did burn his thought as fire  
 And did fill his heart with care;—  
 He was weary with forbearing  
 Till at last his patience broke,  
 And in fiery words of power  
 Jeremiah boldly spoke.

4. Our High Priest, beloved brethren,  
 Our foul lips to purify  
 Touches them with coals of fire  
 From his incense altar high.  
 Like a swelling springtide river  
 Let our mouths abound with  
 songs,  
 Like those men who spoke, when  
 prompted  
 By the fiery Cloven Tongues.



Брата у війні духовій  
 Нас Христос зове служити;  
 Треба нам в борбі за правду  
 Зброєю віри побідити.  
 Брати серцем не виниваймо  
 Бог вінець нам обцяв,  
 Душі наші віддаваймо,  
 Щоб Цар правди царював.

### № 7. Голос з Галилеї.

„Прийдіт до мене, грішні всі —  
 Я чув Ісуса глас —  
 „Ви плачете знеможені,  
 „А я впокою вас“.  
 До ніг Ісуса я зложив  
 Тягар гріховний свій  
 І в Нім я для души найшов  
 Блаженний супокій.

Потім сказав мені Ісус:  
 „Із полноти Моїй  
 Воду живу Я дам тобі,  
 Схились і пий і живи!“  
 І я прийшов тогді і пив  
 Із чудної тій струї,  
 І жажду я тепер служить  
 Єму всі дні мої.

Знов голос Спаси рек мені:  
 „Я світлом в мир прийшов;  
 Тож Мною ранок твій зійде,  
 І буде світ з тобов“.  
 І я глянув і я найшов  
 В Нім світ моїх очей,  
 І з світлом Спаси я дійду  
 До пристани моєї.

5. Brethren, ye are bid to conquer,  
 Hear your mighty Captain's call;  
 Lose not courage in the warfare,  
 Satan's stronghold soon will fall.  
 Be ye fervent in the Spirit,  
 Bold your holy song to raise;  
 Soon your Captain comes to crown you  
 For your patient waiting days.

### No. 7. The Voice from Galilee.

I heard the voice of Jesus say,  
 'Come unto me and rest;  
 Lay down, thou weary one, lay down  
 Thy head upon my breast.'  
 I came to Jesus as I was,  
 Weary, and worn, and sad;  
 I found in Him a resting-place,  
 And He has made me glad.

2. I heard the voice of Jesus say,  
 'Behold, I freely give  
 The living water; thirsty one,  
 Stoop down, and drink, and live!'  
 I came to Jesus, and I drank  
 Of that life-giving stream;  
 My thirst was quenched, my soul  
 revived,  
 And now I live in Him.

3. I heard the voice of Jesus say,  
 'I am this dark world's light;  
 Look unto Me, thy morn shall  
 rise,  
 And all thy day be bright.'  
 I looked to Jesus, and I found  
 In Him my star, my sun;  
 And in that light of life I'll walk  
 Till travelling days are done.

## № 8. Я умер за тебе.

Я умер за тебе  
 І кров свою пролив.  
 Страданем на хресті  
 Тебе я відкушив.  
 Я віддав життя тобі,  
 А шож ти дав мені?

Я много літ провів  
 В печалях і болях,  
 Щоб вічність ти обрив  
 У щастю в небесах.  
 Я радість дав тобі,  
 А шож ти дав мені?

Від царського стола  
 Среди небесних сил  
 Любовь мене ввела  
 На землю де ти жив.  
 І я убогим став,  
 Щоб щастя ти надбав.

Распятый на хресті  
 Я жолч і оцет пив,  
 І від вина твоего  
 Тебе освободив.  
 Я за тебе страдав,  
 А ти мні чім воздав?

І я привіс тобі  
 З небесной висоти  
 Щедроти від Отця,  
 Щоб був зо мною й ти.  
 Я полноту любви  
 Явив в своїй крові.

Віддай життя твоє  
 І духом сокрушен,  
 Послідуй за Христом,  
 А будеш з ним блажен.  
 Він пастир і покров  
 За гріх твій ливший кров.

## No. 8. I Gave My Life for thee.

1. "I gave My life for thee;  
 My precious blood I shed,  
 That thou might'st ransomed be,  
 And quickened from the dead.  
 I gave my life for thee:  
 What hast thou giv'n for Me?"

2. "I spent long years for thee  
 In weariness and woe,  
 That an eternity  
 Of joy thou mightest know.  
 I spent long years for thee:  
 Hast thou spent one for Me?"

3. "My Father's home of light,  
 My rainbow-circled throne,  
 I left for earthly night,  
 For wanderings sad and lone.  
 I left it all for thee:  
 Hast thou left aught for me?"

4. "I suffered much for thee,—  
 More than thy tongue can tell,  
 Of bitterest agony,—  
 To rescue thee from hell.  
 I suffered much for thee:  
 What canst thou bear for Me?"

5. "And I have brought to thee,  
 Down from My home above,  
 Salvation full and free,  
 My pardon and My love.  
 Great gifts I brought to thee:  
 What hast thou brought to Me?"

6. Oh, let thy life be given,  
 Thy years for Him be spent;  
 World-fetters all be riven,  
 And joy with suffering blent.  
 Bring thou thy worthless all:  
 Follow thy Saviour's call.

## № 9. Три притчи.

Душу полагаю  
 Пастир за вівцю,  
 На скалистих горах  
 Він знайшов єю.

Взявший грїх міра, взявший грїх  
 [міра]

Вийшов Ісус за вівцю своєю,  
 Взявший грїх міра, взявший грїх  
 [міра]

Вийшов твій пастир спасти тебе  
 [днесь.

Дорога та драхма  
 Ново найдена  
 Із землі — підніжя  
 Піднята вона.

До своєї хати  
 Всіх Отець зове:  
 „Син мій був пропавший,  
 Вернувся і живе“.

№ 10. Царю вічний і  
небесний.

Царю вічний і небесний,  
 Сонце праведне для всіх,  
 В душах ти явився наших  
 Повний щастя і утіх.  
 Спільник еси в горах наших,  
 Приди і всели ся в нас,  
 Ти отверз нам двері рая  
 І хрестом народ свій спас.

Зішли на нас Свого Духа,  
 З нас тревогу удали,  
 Щоб ми вірою ті ласки  
 Твого царства осягли!  
 Подай Боже Твою помоч,  
 Благодать Твою подай  
 І твій храм на віки вічні  
 Твій народ не оставляй!

## № 9. Seeking to Save.

1. Tenderly the Shepherd,  
 O'er the mountains cold,  
 Goes to bring his lost one  
 Back to the fold.

CHORUS.  
 Seeking to save, Seeking to save,  
 Lost one, 'tis Jesus Seeking to  
 save,...

Seeking to save, Seeking to save,  
 Lost one, 'tis Jesus Seeking to  
 save.

2. Patiently the owner  
 Seeks with earnest care,  
 In the dust and darkness  
 Her treasure rare.

3. Lovingly the Father  
 Sends the news around:  
 "He once dead now liveth—  
 Once lost is found."

№ 10. Love Divine All  
Loves Excelling.

Love Divine, all loves excelling,  
 Joy of heaven, to earth come  
 down!

Fix in us Thy humble dwelling,  
 All Thy faithful mercies crown.  
 Jesus, Thou art all compassion,  
 Pure, unbounded love Thou art;  
 Visit us with Thy salvation,  
 Enter every trembling heart.

2. Come, almighty to deliver!  
 Let us all Thy life receive;  
 Suddenly return, and never,  
 Never more Thy temples leave.  
 Thee would we be always blessing,  
 Serve Thee as Thy hosts above;  
 Pray, and praise Thee without  
 ceasing,  
 Glory in Thy perfect love.

В нас кінчи творене нове,  
Без порока нас храни,  
Соверши нас во єдино  
Від неготи борони.  
Помяни нас перед Богом,  
В царстві помяни твоім,  
А вінці свої у славі  
Ми у ніг твоїх зложім.

### № II. Чи ти живешь?

Чи житем живешь ти новим,  
Що приніс людям Христос,  
Чи єси єму готовим,  
Чи один з ним маєш льос?  
Чи отвіт мені даси:  
Жив єси?

Мабуть ти живеш без Бога,  
І для правди ти чужий  
І душа твоя убога  
Не знайшла собі спокій.  
Чи ти відповідь даси:  
Жив єси?

Брате, знай жите гріховне  
Лишень смерть а не жите,  
Гіркою судьбою повне  
І користи не дає.  
Віри в Спасу в небеси  
Іспроси.

Наі Христос в тебе пробуде  
Духа силою свого  
Жите нове і побуде  
Кайдани гріха твого.  
Сам себе, чи йдеш ти в рай  
Защитай!

Чи живу я плоть распявши  
Тихо, смирно як святий,  
Чг ду я хрест свій взявши  
Де дов Пастир мій благий.  
З мною Спасе обитай,  
Мир свій дай!

3. Finish, then, thy new creation,  
Pure and spotless may we be;  
Let us see Thy great salvation,  
Perfectly restored in Thee.  
Changed from glory into glory,  
Till in heaven we take our place,  
Till we cast our crowns before  
Thee,  
Lost in wonder, love and praise.

### № II. Dost Thou Live?

Friend, art thou alive in Jesus?  
Life can none but Jesus give;  
Is thy name in heaven written,  
Shalt thou in God's kingdom live?  
Oh, I wish to ask thee now:  
Livest thou?

Thine, alas, perhaps is only  
Th' unrestrained life of sin  
And perhaps thy thought is daily  
Wealth and pleasure how to win.  
Frankly now thy answer give:  
Dost thou live?

But a life in sin is surely  
Only death and naught but death;  
Without Christ in death thou dwel-  
lest  
Blasted by its icy breath.  
Therefore I would ask thee now:  
Livest thou?

Pray that Jesus may awaken  
In thy poor benighted soul  
His new life and seal his pardon  
And would make thy spirit whole.  
Daily ask thyself and say:  
Do I pray?

Do I pray and live for Jesus,  
Meek and gentle as my Lord?  
Is his cross my only glory,  
Is my comfort in his word?  
Jesus, more than life thou art  
To my heart.

Християнська кончина  
Життя нашого подай,  
Безболезненні і мирні  
Прийди Спасе нас стрічай.  
Станем в Царстві твоєм  
Пред Отцем.

## № 12. Пастирське Приз- ванє.

Своїм Словом Бог нетлінним  
Покликать вас ізволив;  
Вас призивани, віщі стада  
Свого пасти вам звелів.

В чин смиренія Христова  
Най вас Бог преобразить,  
Най дух кротости, терпіння  
Чоло ваше украсить.

Ісповідайте пред миром  
Жертву славную креста,  
Ваша сила і багатство  
єсть смиреніє Христа.

Як Ізраїль перед святом  
Звук сребряних труб чував,  
Щоб по звуку благовістя  
Народ вас і днесь пізнав.

Путь вандруючих пустиней  
Серед Горких Вод лежить;  
Спаєа Хрест таке єсть древо,  
Що ту Гореч солодить.

Для будови церкви Божой  
Від Христа вам взорець дан,  
Щоб як явить ся начальник  
Виновнен єго був плян.

Правим будьте взором стаду,  
Не пануючи над ним,  
А перекази держіте,  
Що хранив єрусалим.

When my pilgrimage is over  
And I near my journey's end,  
Grant me then a gracious entrance  
To thy portal; comfort send.  
May I with thy chosen be;  
Lead thou me!

## No. 12. The Pastoral Cal- ling.

Ye are called from everlasting  
To be ministers of God  
And to feed His flock are chosen,  
Which he purchased by his blood.

May the image of perfection  
In your daily walk be borne,  
May the gentleness of Jesus  
As with light your brow adorn.

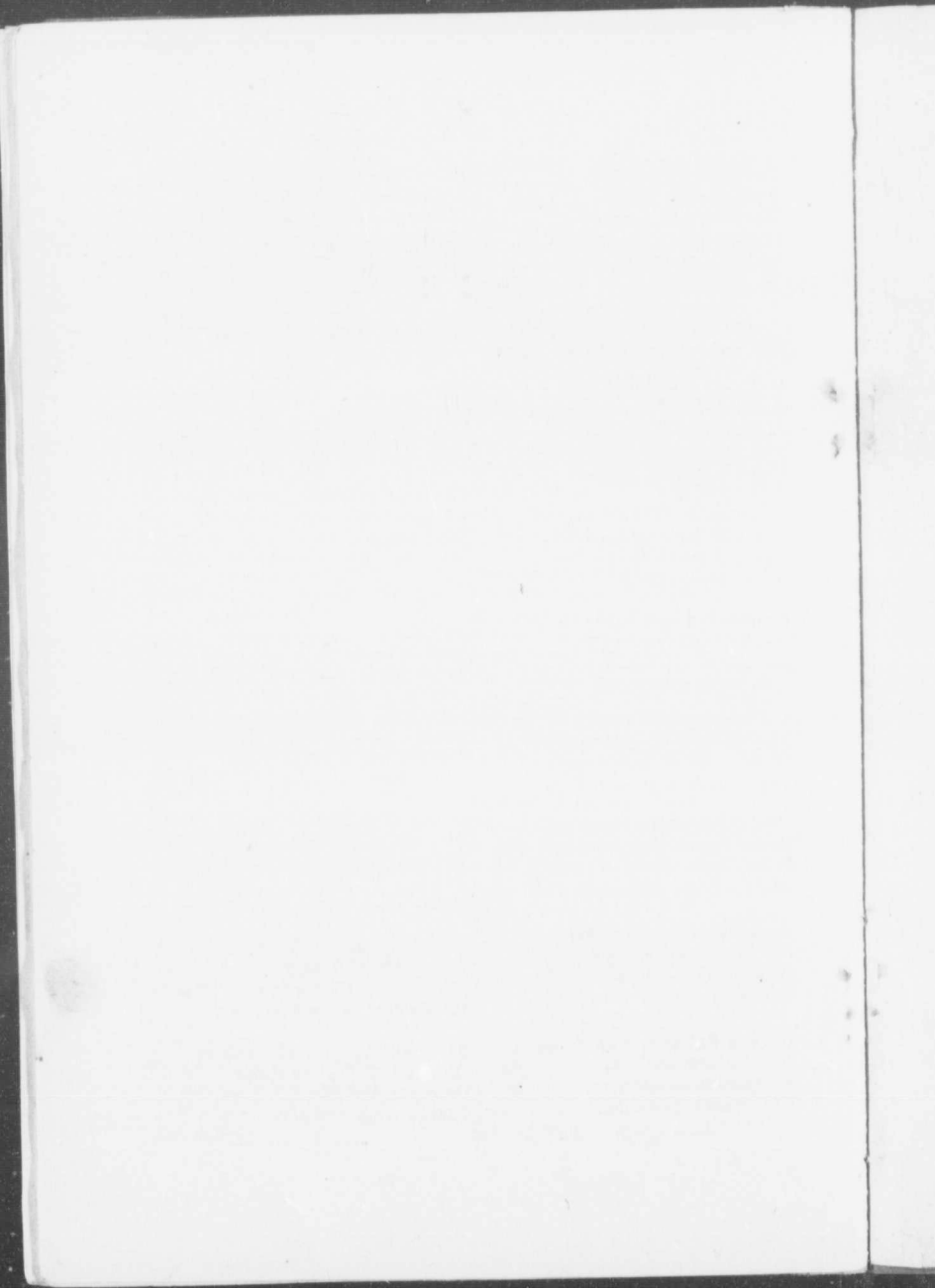
Let the Cross on Calv'ry's  
mountain  
Be your one exalted theme,  
And to serve the lowly Jesus  
Be on earth your goal supreme.

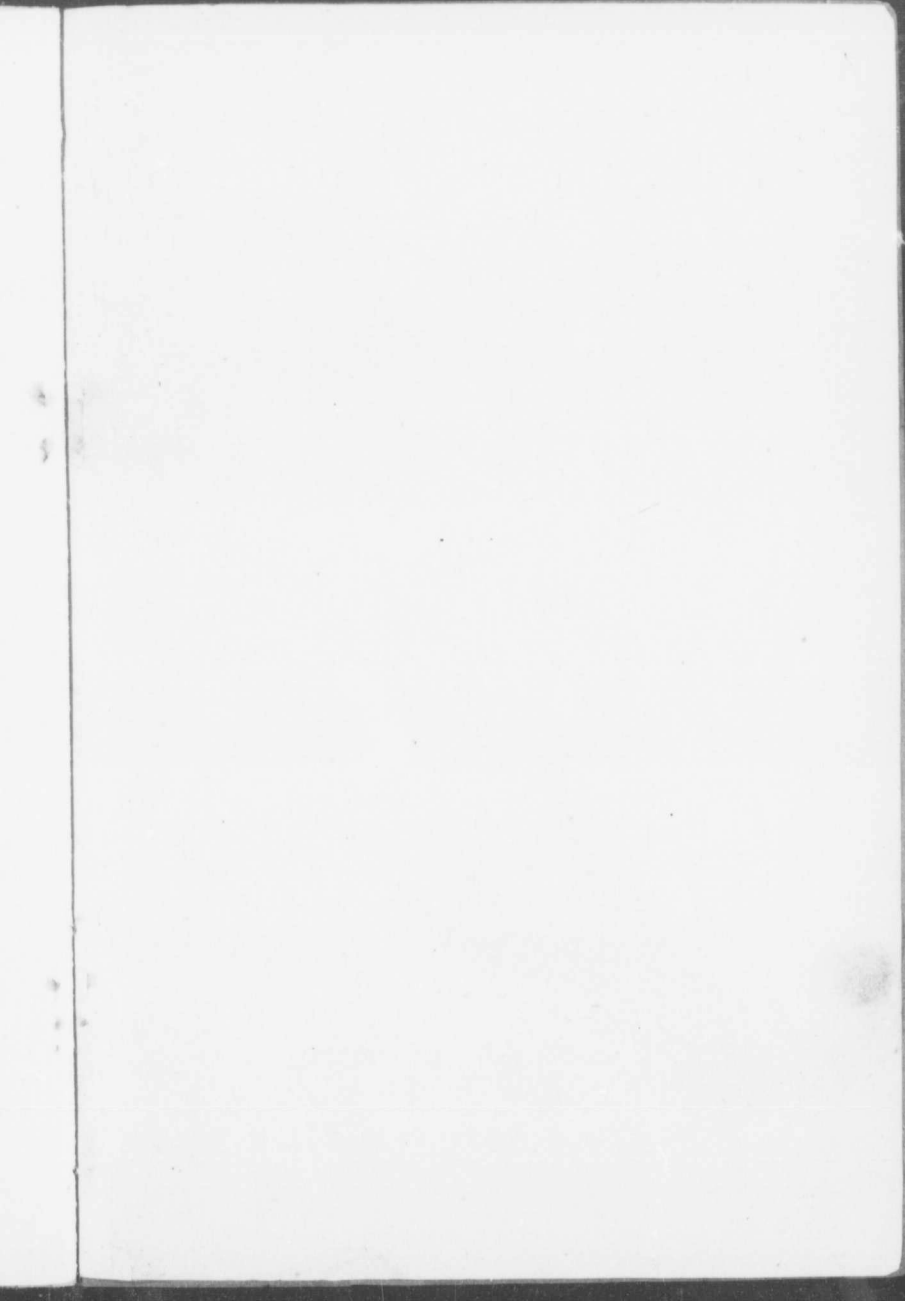
Like those trumpets of pure silver,  
Which gave out the joyful sound,  
Let the one Eternal Gospel  
From your hallowed lips resound.

In the wilderness at Marah  
You will bitter waters meet,  
But the Tree, where Christ was  
nailed,  
Makes those bitter waters sweet.

In the building of God's temple,  
Carry out your Master's choice, —  
When the Master-BUILDER cometh  
In His day ye shall rejoice.

Be ensamples to God's people,  
Do not lord it over them;  
Unto you the Word is given,  
Spoken from Jerusalem.





EX 79910 ISS KS 1904 Reserve





COSMOPOLITAN PRESS PRINT  
259 FOUNTAIN ST., WINNIPEG.